



**HOLY CROSS / IMMACULATE HEART OF MARY PARISH**  
*PARROQUIA SANTA CRUZ / INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA*

4541 SOUTH WOOD ST. • CHICAGO, ILLINOIS 60609  
 (773) 376-3900 • FAX (773) 376-8929

WWW.HCIHM.ORG

**SUNDAY MASSES / MISAS DOMINICALES**

|  |   |
|--|---|
| IMMACULATE HEART OF MARY<br>CHURCH, 45 Y ASHLAND—<br><u>IGLESIA DE INMACULADO</u><br><u>CORAZÓN DE MARÍA</u> | HOLY CROSS CHURCH<br>46 Y HERMITAGE —<br><u>IGLESIA DE SANTA CRUZ</u> |
| 5:30 pm (Sábado) Bilingüe  | 10:30 am Español  |
| 9:00 am Español  | 1:00 pm Español   |
| 12:00 pm English   | 6:00 pm Español   |

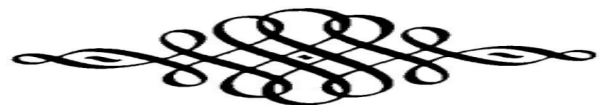
**OFFICE HOURS / HORAS DE LA OFICINA:**

Martes—Viernes: 9:00am – 8:30 pm      Sábado: 9am–12:00 pm.  
 Tuesday-Friday: 9:00 am – 8:30 pm      Saturday 9:00 am–12:00 pm

EMERGENCY SICK CALLS AFTER OFFICE HOURS / EN CASO DE EMERGENCIA  
 CUANDO LA OFICINA NO ESTÁ ABIERTA (312) 692-9031.

**CONFESIONES / CONFESSIONS**

- El primer Viernes de cada mes, 7 pm, en la iglesia de Santa Cruz, y en la oficina con cita previa.
- The First Friday of each month, 7 pm, in Holy Cross Church, and, with appointment, during office hours.



**MARRIAGE**

Those who wish to enter into the sacrament of Matrimony are reminded that we ask that couples begin their arrangements with the parish at least six months in advance.

**MATRIMONIO**

*Si desea contraer Matrimonio recuerde que les pidamos de la pareja que comiencen los arreglos de seis meses de anticipación o más.*



For Parish Mass Schedules and Intentions —see page 2.  
 ; Para información parroquial, misas e intenciones, véase la página 2.

**BAUTISMOS:** sábados a las 11:00 am, y algunos domingos en la misa. Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha.

**MATRIMONIOS:** Es necesario hacer los arreglos por los menos 6 meses antes de la fecha en que se desea celebrar el matrimonio.

**BAPTISMS:** Saturdays, at 11:00 am, and some Sunday masses. Parents must come to the office to register the baptism at least ONE MONTH prior to the desired date.

**WEDDINGS:** It is mandatory to make arrangements at least 6 months before the desired date of the wedding.

Pastor / Párroco  
Fr. Art Gramaje, CMF (773) 376-3900 ext. 212  
Associate Pastors / Párrocos Asociados  
Fr. Nnamdiogo Jude Ebem, CMF (773) 376-3900 ext 209  
Fr. Peter Pedroza, CMF (773) 376-3900 ext 227  
Parish Youth Activities / Actividades de los Jóvenes  
Sr. Angie Kolacinski, SH (773) 376-3900 ext 218  
Religious Education / Educación Religiosa  
Directora: Blanca Saucedo (773) 376-3900 ext 248  
Información: Bricelda Vázquez (773) 376-3900 ext 204

## MASSES THIS WEEK- MISAS ESTA SEMANA

### Sunday, March 9, 2014

#### Holy Cross

10:30 Leticia Campos † — Atanacio Fuentes  
1:00 Alfonso Ochoa † Sergio Ochoa † — Ofelia Ochoa  
6:00 por los Miembros de Nuestra Parroquia

#### Immaculate Heart of Mary

9:00 Sociedad del Santo Nombre  
12:00 Emily Tumas †

### Monday, March 10, 2014

8:00 Blessed Souls in Purgatory — the Rosary group  
6:30 Benditas Animas del Purgatorio — familia Vega

### Tuesday, March 11, 2014

8:00 the Deceased Members of the Ostrowski family —  
Louise Wrobel  
6:30

### Wednesday, March 12, 2014

8:00 Louis † and Josephine Wrobel † — Louise Wrobel  
6:30 Elsa Alvarado † 6º aniversario — Delia Sosa

### Thursday, March 13, 2014

8:00  
6:30

### Friday, March 14, 2014

8:00  
6:30 Pedro Antonio Vargas † — familia Vargas

### Saturday, March 15, 2014

11:00 Quinceañeros: Victoria Martínez, HC  
5:30



**Misas** Aún hay suficientes fechas disponibles en nuestro libro de misas para aplicar sus intenciones **para el año 2014**. Por favor pase o llame a la oficina. Pedimos una donación de \$10.00.

**Mass intentions** There are still many dates available for mass intentions for 2014. Please stop by or call the office. We ask a stipend of \$10.



## COMING EVENTS

## PROXIMOS EVENTOS

### Sunday, March 9 – Domingo, 9 de Marzo

- Operation Rice Bowl begins — Inicio de la Operación Plato de Arroz
- Beginning of the “To Teach who Christ Is” campaign — Comienzo de la Campaña “Enseñar Quien es Cristo”

### Saturday, March 15 – Sábado, 15 de Marzo

- Dreamers and Allies Gathering of potential 2014 runners, 1–3 pm, IHM Hall — Junta de los que desean correr el maratón de 2014 para los “Dreamers y Allies”, 1-3 pm, salón de ICM
- Pre-Cana Session — Sesión Pre-Matrimonial, 5 pm, sótano de la escuela

### Friday, March 21 – Viernes, 21 de Marzo

Planning Meeting for the Way of the Cross through the Streets, 6 pm, office — Junta de Planificación del Viacrucis por las calles, 6 pm, oficina

Today's second collection is to support the maintenance of our buildings. Each of our buildings is important to continue in providing our services and programs to the community.

*La segunda colecta de hoy es para el apoyo del mantenimiento de nuestros edificios. Cada edificio es importante para continuar de proveer los servicios y programas a la comunidad.*

*Please pray for the family of:*

Ruegen a Dios en caridad por la familia de:

## MARCO A. NINO

Cuyo funeral fue celebrado en nuestra parroquia.  
*Whose funeral was celebrated in our parish.*

# De el P. Peter...from Fr. Peter

**En aquel tiempo, Jesús fue llevado al desierto por el Espíritu para ser tentado por el diablo...(Mat. 4,1)**

Hoy celebramos el primer domingo de cuaresma. Cuaresma significa "cuarenta" y se aplica a los cuarenta días de intensa preparación para la fiesta de PASCUA. Este Tiempo litúrgico, que da inicio con la imposición de la ceniza que se celebró el miércoles pasado, nos hace un llamado a la conversión y nos llama a intensificar nuestras prácticas de limosna, ayuno y abstinencia.

Hoy el evangelio nos muestra como Jesús fue tentado por el maligno y, además, como fue capaz de resistirse a sus atraentes proposiciones.

Al igual que Jesús nosotros somos diariamente tentados por el mal. A menudo recibimos invitaciones que se nos hacen demasiado atraentes como para rechazarlas, sin pensar que al aceptarlas estamos poniendo en riesgo nuestra propia seguridad, nuestra propia vida.

A veces nos sentimos tentados a tomar dinero u objetos que no son nuestros. Nos sentimos tentados a mentir o a engañar. Nos sentimos tentados a probar las drogas o a pertenecer a las pandillas. Todas estas formas de seducciones, aunque nos ofrezcan un beneficio aparente, nos conducen a nuestra propia perdición.

Jesús nos enseña a mantenernos firmes ante este tipo de tentaciones. A creer solamente en el Padre y a esperar solo lo que venga de Él. El mundo y sus placeres nos ofrecen satisfacciones pasajeras; Jesús nos ofrece la felicidad eterna que solo se logra haciendo el bien, pues de que nos sirve al hombre ganar el mundo entero y perder su alma? nos dice las escrituras.

En esta cuaresma dediquémonos a lo que realmente importa para Dios y para nuestra salvación. Hagamos un esfuerzo grande por resistirnos a las tentaciones, por asemejarnos cada vez más a Cristo dejando atrás todo lo que le desagrade de nosotros al Padre.

- P. Peter

**At that time Jesus was led by the Spirit into the desert to be tempted by the devil.... (Matt 4:1)**

*Today we celebrate the first Sunday of Lent. The Spanish term for Lent, "cuaresma," signifies the number Forty, and speaks of the forty days of intense preparation for the celebration of EASTER. This liturgical season, which began with the sharing of Ashes on Ash Wednesday, calls us to change through the intensive practices of fasting, prayer, and charity.*

*Today's Gospel shows us how Jesus was tempted by evil, and more importantly, how he was able to resist its attractive proposals.*

*Just as Jesus was tempted by evil, we face the same temptations each day. We frequently encounter "invitations" that are so attractive that we don't consider how they are putting our safety and life in jeopardy.*

*Sometimes we are tempted to take money or things that are not ours. We feel tempted to lie or to cheat. We feel tempted to try drugs or join gangs. All these seductions, though they seem to have advantages, drive us to our own ruin.*

*Jesus teaches us to stand firm in the face of these temptations. To keep our sights securely on God and to wait for what comes from God. The world and its pleasures pass quickly; Jesus offers us the eternal happiness that only comes from doing what is right. Scripture asks us, What good does it serve to gain the whole world if we lose our souls?*

*In this Lent, let's dedicate ourselves to what matters most to God and our road to salvation. Let's make a strong effort to resist the temptations that come our way, and rather to make ourselves more like Christ, leaving behind all that is not of God.*

- Fr. Peter







Today, we will distribute the information packets regarding our campaign. This is an important campaign to raise funds for the Archdiocese of Chicago but also the parish. Our goal is \$240,000.00, the Archdiocese will get 40% and we get 60% of this. We are planning to use the money we received to tuckpoint Immaculate Heart of Mary, our office building, and our Dugan outreach center. These buildings provide critical services and programs to the community.

Hoy, vamos a distribuir los paquetes de información con respecto a nuestra campaña. Se trata de una importante campaña para recaudar fondos para la Arquidiócesis de Chicago pero también para la parroquia. Nuestra meta es de \$ 240,000.00, la Arquidiócesis recibirá 40% y la parroquia 60% . Tenemos previsto usar el dinero que recibimos para la reparación y mantenimiento del ladrillo de Inmaculado Corazón de María, nuestro edificio de oficinas, y nuestro centro de ayuda Dugan. Estos edificios proveen servicios críticos y programas para la comunidad.





Cómo parte de la conmemoración de la Cuaresma, participaremos en el programa de **Catholic Relief Services, Operación Plato de Arroz.** Los animamos a que participen en Operación Plato de Arroz en el hogar junto con su familia y seres queridos. Así observemos la obra cuaresmal: dar limosna.

*As part of our Lenten observance, we will again participate in **Catholic Relief Services** Lenten program, **Operation Rice Bowl.** We encourage you to participate in Operation Rice Bowl at home with your family and loved ones. In that way, we observe the traditional Lenten practice: charity.*

Si usted desea recibir el Sacramento del matrimonio y compartir este bonito día con otras parejas, ¡esta es su oportunidad!

*If you like to receive the sacrament of marriage and share this wonderful day with other couples, this is your opportunity!*

**MISA DE MATRIMONIO EN GRUPO**

Sábado, 16 de Agosto, 2014



**GROUP WEDDING**

Para más información sobre el procedimiento y requisitos pase a la oficina parroquial.  
(For information please stop by the Parish Office)

fecha límite—deadline to register: Marzo 30, 2014